|  |  |
| --- | --- |
| Press release | プレスリリース |
| Liberec, 3 June 2025 | 2025年6月3日　リベレツ州 |
|  |  |
| **A thank you to the loyal hearts.** | **ご支援をいただいている皆様へ、心より感謝申し上げます。** |
| **The Heart Matters exhibition heads to Japan for EXPO** | **大阪・関西万博にて開催の「HEART MATTERS展」** |
| **This is a thank you to all who put their whole heart into what they do.** | **この度は、皆様がご尽力されたことに心より感謝申し上げます。** |
| **This is the theme of the Heart Matters exhibition, which the Martin Chaloupka Endowment Fund has spent several years preparing.** | **これが、マーティン・チャロプカ基金が数年にわたって準備を進めてきた「HEART MATTERS」展のテーマです。** |
| **The photography exhibition presenting black-and-white portrait photographs of the so-called loyal hearts, taken by Markéta Navrátilová, will travel all the way to Japan this year.** | **マーケタ・ナヴラーティロヴァ（Markéta Navrátilová）が撮影した、いわゆる「忠実な心」と呼ばれる一般の人々を白黒で撮影したポートレートの写真展が、今年、日本で巡回展を開催することとなりました。** |
| *“The exhibition is an embodiment of the adage that whatever we do straight from the heart, we do not only for the good feeling.* | *「この展覧会は、『心から行うことは、単なる感情のためだけのものではない』という格言を体現化しているものです。* |
| *It will be on display at the World EXPO in Osaka during a conference entitled Health Technology: The Healthcare Revolution,*” said Martina Motshagen, chair of the Martin Chaloupka Endowment Fund. | *この度大阪で開催される大阪・関西万博において、『健康技術：ヘルスケア革命』と題した会議で展示されることとなりました。*」と、マーティン・チャロプカ基金の会長であるマルティナ・モツハーゲン氏は述べています。 |
| She is the heart of the travelling exhibition. | 彼女は巡回展の要です。 |
| She founded the fund as a token of respect to her late father, Martin Chaloupka, a prominent personage of the Liberec region, who had been awarded the Honour of the Governor of the Liberec region. | 彼女は、チェコ共和国リベレツ州の名士で、州知事から表彰された故マーティン・チャロプカ(Martin Chaloupka)氏への敬意の印としてこの基金を設立しました。 |
| One of the fund’s missions is to attend to the matters of the heart of others and help them. | 当基金の使命のひとつは、他者の心の問題に真摯に向き合い、支援することです。 |
| At the age of forty-five, she herself was betrayed by her own heart. | 彼女が45歳の時、心を大変傷つけられました。 |
| She views her genetic disorder as an imaginary gift from her father that helped her move on. | 彼女は、自分の遺伝的欠陥を父親から与えられた贈り物だと考えました。それが、彼女が生きていくための力になったと考えています。 |
| She left her career to join the Martin Chaloupka Endowment Fund, working on the World Heart Day health awareness project. | そして、キャリアを捨ててまで、マーティン・チャロプカ基本財産基金で働き始め、World Heart Day（世界心臓デー）の啓発プロジェクトを立ち上げました。 |
| A patient herself, she realised how little people knew about the heart and that it is imperative to have a healthy heart and take care of it with respect. | 自身も患者である彼女は、人々が心臓について知っておらず、健康な心臓を維持し、尊重して気遣っていくことがどれだけ不可欠であることを痛感しています。 |
| The exhibition of photographs by famous and some less renowned photographers is a matter of the heart for her. | 様々な写真家によって撮影された写真は、彼女にとって心の底から大切に思っていることです。 |
| During the past years, the exhibitions have introduced visitors to more than a hundred faces and fates of both famous and anonymous people from the Liberec region, for whom the Crystal Valley, as the region of glass makers in the north of the Czech Republic is called, has also become a matter of the heart. | 過去数年間、写真展では、チェコ共和国北部のガラス職人たちの故郷として知られる「クリスタル・バレー」と呼ばれる地域で、有名無名を問わず100人を超える人々の顔と運命を紹介してきました。この地域は、彼らにとっても心の故郷となっています。 |
| The exhibition is the central highlight of the World Heart Day, a major health awareness event, whose seventh edition, organised in cooperation with the Liberec region, the Emergency Medical Service and experts from the Cardiovascular Centre of the Regional Hospital Liberec focuses on the prevention of cardiovascular diseases and raises awareness of the preventability of heart diseases. | この展示会は、「世界心臓の日」のメインイベントであり、リベレツ州、救急医療サービス、リベレツ州病院循環器センターの専門家が協力しています。7年目を迎える今年は、心血管疾患の予防と心臓疾患の予防可能性に関する意識向上に焦点を当てています。 |
| The patronage over the sixth edition of the exhibition was assumed by Vladimír Richter, Deputy Governor of the Liberec region for Health. “*I am very happy to support the exhibition and to raise the issue of cardiovascular diseases with the public.* | 第6回目になる本写真展は、リベレツ州保健担当副知事であるヴラディミル・リヒターが後援者となっています。同氏は「*この写真展を支援し、一般の皆様と心臓血管疾患の問題について議論できることを大変嬉しく思っています。* |
| *It is imperative that we not only take care of our hearts physically, but also emotionally, and that is what the Heart Matters exhibition beautifully reminds us to do,*” said Deputy Richter. | *私たちは、単に身体的に心臓の健康を保つだけでなく、感情面でもケアすることが不可欠であると考えています。この『HEART MATTERS展』は美しく私たちに思い出させてくれるのです。*」と述べています。 |